Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i miłosierdzie Jego na pokolenia pokoleń dla bojących się Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a i Jego miłosierdzie\* \*\* na pokolenia i pokolenia\*\*\* dla tych, którzy się Go boją.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I miłosierdzie jego na pokolenia i pokolenia dla bojących się go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i miłosierdzie Jego na pokolenia pokoleń (dla) bojących się Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Jego miłosierdzie trwa przez pokolenia dla tych, którzy okazują Mu cześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego miłosierdzie z pokolenia na pokolenie nad tymi, którzy się go boją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I którego miłosierdzie zostaje od narodu do narodu nad tymi, co się go boją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a miłosierdzie jego od narodu do narodów, bojącym się jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i miłosierdzie Jego z pokoleń na pokolenia dla tych, co się Go boją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miłosierdzie jego z pokolenia w pokolenie nad tymi, którzy się go boją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A miłosierdzie Jego z pokolenia na pokolenie, dla tych, którzy się Go boją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego miłosierdzie przez wszystkie pokolenia dla tych, którzy się Go boją. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego miłosierdzie przez pokolenia i pokolenia dla żyjących w Jego bojaźni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Litość swą okazuje z pokolenia na pokolenie wszystkim, którzy się go boją.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miłosierdzie Jego z pokolenia na pokolenie dla żyjących w bojaźni Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і милість його з роду в рід для тих, що бояться його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i litość jego do sfery rodzajów i rodzajów tym strachającym się w niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego też miłosierdzie dla rodu bojących się Go pokoleń. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i w każdym pokoleniu okazuje On miłosierdzie tym, którzy się Go boją. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przez pokolenia za pokoleniami jego miłosierdzie jest nad tymi, którzy się go boją. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On w każdym pokoleniu okazuje miłość tym, którzy są Mu posłuszni.  |

1. 1) miłosierdzie, ἔλεος, lub: łaska, חֶסֶד (chesed). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:6</x>; <x>20 34:6</x>; <x>350 6:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 17:7</x>; <x>50 7:9</x>; <x>230 103:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 25:14</x>; <x>230 103:13</x>; <x>230 112:1</x>; <x>510 10:35</x> [↑](#footnote-ref-5)